

VII Le Victorieux ‘Карл VII Победитель’, *Henri IV le Grand* ‘Генрих IV Великий’, *Louis XIV Le Roi Soleil* ‘Людовик XIV Король-Солнце’, *Louis XVI Le Restaurateur de la Liberté* ‘Король Восстановитель Свободы’, *Louis XVIII Le Désiré* ‘Людовик XVIII Желанный’, *Louis-Philippe Le Roi des Français (titre officiel)* ‘Луи-Филипп – Король Французов’.

По возрасту: *Clotaire Ier Le Vieux* ‘Хлотарь Старик’, *Jean Ier Le Posthume* ‘Иоанн Iер Посмертный’, *Louis VII Le Jeune* ‘Людовик VII Молодой’.

Из всего вышесказанного можно сделать заключение, что прозвища составляют активно используемый, древнейший и неоднородный класс имен собственных, вместе с тем существующие типологии прозвищ являются дискуссионными. Несмотря на ряд исследований, посвященных прозвищам, их лингвокультурные и структурно-функциональные характеристики остаются пока слабо освещенными.

В настоящее время прозвища видоизменяются, однако языковые находки в отношении этого класса наименований так пока и не стали предметом детального лингвистического анализа.

Привычка именовать вещи, предметы всегда была неотъемлемой чертой человеческой личности. Кроме имени, которое дают человеку при рождении, часто он может получить «второе имя» – прозвище. Прозвище настолько прилипает к человеку, что в сознании сразу всплывает знакомый облик – индивидуальность, манеры и характер. Именно прозвище вызывает поток ассоциаций. Нужно подчеркнуть, что прозвище имеет большую коннотативную значимость, так И. Р. Гальперин отмечал, что прозвище или кличка несет на себе сильную эмоциональную нагрузку и, подмечая какую-нибудь случайную, но характерную черту, прилипает к человеку, иногда успешно конкурируя с собственным именем. Прозвище короля могло родиться в дворцовых коридорах и на городских улицах. Истинно народное творение, оно могло возникнуть в одночасье, а могло быть выбрано из десятка других, описывающих качества короля или его внешность. Из всех прозвищ короля обычно оставлялось одно, которое и оставалось в истории, как официальное. Скорее всего, не было ни одного правителя без прозвища, просто не все они дошли до нас, хотя вполне вероятно могли быть яркими и оригинальными.

Д. И. Тупик

ЛЕКСИКО-СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ
СПЕЦИАЛЬНЫХ ДЕТСКИХ ИЗДАНИЙ
НАЦИОНАЛЬНОЙ ФРАНЦУЗСКОЙ ПРЕССЫ
(на материале еженедельника *Le Pti Liibe*)

Антикризисные технологии французской печатной прессы продолжают развиваться в мультивекторном режиме. Если 15–20 лет назад речь шла о многоканальности распространения журналистской информации, то

сегодня более релевантными оказываются разножанровые подходы к целевой аудитории. В последние несколько лет наше внимание привлекли некоторые из них.

Формат информационных сообщений *flash info* ‘экстренное сообщение’ национального портала *lefigaro.fr* предполагает информирование наиболее широкого круга интернет-подписчиков (услуга бесплатная) посредством сообщений *alerte info* ‘срочная информация’ или *lettre d’info* ‘информационное письмо’. Положительная прагматика такого решения состоит в глобальной медиатизации французского читателя, располагающего любым электронным устройством, тем более что каждое из них непременно имеет выход в интернет. Что касается более глубоких журналистских исследований в рамках проблематики, заявленной в коротких сообщениях, доступ к ним остается социально ограниченным по причине обязательной оплаты. Национальный ежедневник «Libération» немногим более года назад ввел в практику регулярной почтовой интернет рассылки небольшие аналитические статьи (600–700 слов) руководителя своей редколлегии Лорана Жоффрена. Этот подход широко распространен в сфере связей с общественностью и называется привлечение лидера мнения (*leader d’opinion*), однако является достаточно инновационным для интернет изданий, учитывая противоречие между бесспорным авторитетом автора и общедоступностью его текстов. В практике электронного портала *Lemonde.fr* вот уже почти десять лет успешно развиваются проекты гибридного жанра *блог-репортаж*, рассматривающие острую социальную тематику с позиции среднестатистического гражданина и имеющие целый ряд особых композиционных и стилистических характеристик.

Наконец, предметом нашего внимания становится еженедельный проект пресс-портала *Libération.fr*, получивший название *Le P’tit Libé*. Уже при первичном знакомстве со стартовой страницей сайта становится ясна стратегическая установка издания и его целевая аудитория. На это указывает, во-первых, лексическая формула наименования, которая содержит два усечения: фонетическое (*p’tit*) и морфологическое (*libé*). Последнее иллюстрирует широко распространенную в молодежной среде тенденцию к сокращению второй части слова в целях экономии (*maths* < *mathématiques*, *éco* < *écologie*, *géo* < *géographie* и др.). Во-вторых, слоган, сопровождающий название, ясно определяет стилистическую установку издания: *L’actu des grands expliquée aux enfants* ‘Объясняем детям взрослые новости’. Причастие *expliquée* букв. ‘объясняемая’ устанавливает стилистически нейтральную парадигму представления информации. Во «взрослой» французской прессе ей соответствуют так называемые экспликационные жанры (*les articles pour expliquer*): *enquête* ‘расследование’, *analyse* ‘анализ’, *portrait* ‘портрет’, *reportage* ‘репортаж’. Вместе с тем, в отдельных случаях редакция допускает употребление стилистически сниженной лексики: «*Le Royaume-Uni va-t-il vraiment quitter l’Union européenne ? C’est en tout cas ce qu’il a décidé il y a trois ans. Mais depuis, c’est le bazar... Alors, que se passe-t-il dans ce pays ? Let’s find out! («Allons le découvrir !»)*» ‘И все же, выйдет ли Объединенное Королевство из

состава Евросоюза? Ведь такое решение было принято им три года назад. Но с тех пор – *бардак*... Так что же происходит в этой стране? *Let's find out!* ('Давайте выясним!'). За употреблением просторечного *бардак* следует английское выражение с переводом на французский язык, усиливающее эффект иронии: понятно, что уровень владения английским языком особенно в начальной школе невысок, однако детская аудитория способна распознать его.

Тематическая палитра издания чрезвычайно широка: от проблем начальной и средней школы и молодежных музыкальных движений до расизма и скандалов в высших эшелонах власти, ср. названия тематических досье: *L'école idéale vue par des personnalités* 'Идеальная школа: мнение персоналий', *Le succès du rap* 'Успех рэпа', *L'antisémitisme* 'Антисемитизм', *L'affaire Benalla* 'Дело Беналла'. Все заголовки вводятся определенным артиклем и максимально точно определяют содержательную ориентацию досье или его раздела, что соответствует информативной и экспликативной функции представляемых материалов. В классических изданиях заголовков, как известно, воплощает определенный авторский замысел и часто является достаточно сложной стилистической формулой и вследствие этого даже предметом специальных лингвистических исследований.

Графическая семиотика Ле Пти Либе представлена иконическими изображениями комиксно-карикатурного плана, которые не имеют выраженной иронической основы и призваны ориентировать восприятие читателя на тот или иной аспект проблемы. Изображения-символы также довольно широко используются редакцией и носят в ряде случаев обучающий характер: например, звезда с полумесяцем для обозначения мусульманской страны в досье об Алжире или звезда Давида в досье об антисемитизме.

Каждое досье состоит из введения и нескольких разделов, представляемых графикой и текстом на основной странице той или иной темы. Авторами с учетом возраста целевой аудитории и контекста ее общения со взрослыми вполне логично избрана форма обращения на «ты», а также разговорная форма *ça* 'это' указательного местоимения *cela*: «C'est grâce à ça que tous les enfants peuvent aller à l'école et être en sécurité, par exemple. Cette semaine, je t'explique comment tout ça fonctionne» 'Например, благодаря этому [налогам – Д. Т.] дети имеют возможность учиться в школе и жить в безопасности. На этой неделе я объясню тебе, как все это устроено'.

Объяснение «взрослых» новостей неизбежно предполагает обращение со сложными понятиями и явлениями. Для их толкования авторы текстов Ле Пти Либе чаще всего используют простой и эффективный способ: всплывающие окна. Слово выделяется графически, и при установке на него курсора автоматически появляется толкование: *état* → *ensemble des personnes et des organisations qui dirigent un pays*, *équitable* → *juste, égal*. Вторым способом толкования является его непосредственное введение в текст в виде перифразы: «*On les appelle des contribuables, car ils contribuent au fonctionnement du pays : ils financent différents services, comme l'école ou les routes*». Примечательно, что авторы дают переработанное словарное толкование, адаптированное для детского понимания: ср. толкование Le Robert для

état ‘государство’: *autorité souveraine s'exerçant sur l'ensemble d'un peuple et d'un territoire déterminés*. Толкование появляется в одинаковой формулировке всякий раз, когда употребляется тот или иной термин.

Тексты Ле Пти Либе представляют собой стратегически важный материал с точки зрения их использования для изучения французского языка как иностранного: кроме лексической избирательности их отличают адаптированные фразовые конструкции. Авторы избегают информационно и стилистически перегруженных фраз, в большинстве случаев они достаточно короткие и всегда недвусмысленные, по крайней мере, для детского понимания: *«Martine, 58 ans, a un rôle important : elle veille à ce que le pays reçoive bien l'argent qu'on est censé lui donner. Cet argent, ce sont les impôts. Ils sont versés à un organisme appelé le Trésor public. «A l'époque, le roi avait un trésor. Aujourd'hui, ce trésor c'est celui de l'Etat, c'est-à-dire de tous les citoyens», explique Martine, qui travaille à la direction générale des finances publiques, à Paris»* ‘Мартине 58 лет, и она выполняет важную функцию – следит за тем, чтобы страна получала деньги, которые ей причитаются. Эти деньги – налоги. Их перечисляют в специальное учреждение – Государственное казначейство. ‘Раньше у короля была казна. Сегодня эта казна принадлежит государству, то есть всем гражданам, – объясняет Мартина, сотрудник Главного финансового управления’’. Безусловно, и французским детям и взрослым, изучающим французский язык как иностранный, полезно знать, какие государственные учреждения курируют налоговую сферу.

Использование таких текстов в дидактических целях может существенно улучшить содержание подготовки начинающих изучать французский язык.

Т. Н. Чельцова, Т. В. Бруева

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ЗООМОРФИЗМОВ (на материале французского и русского языков)

Система образных представлений, сложившаяся у национально-языковых коллективов, говорящих на русском и французском языках, имеет немало общего, особенно в той своей части, которая связана с образами животных и представлена зооморфными характеристиками. Названия животных в большинстве языков мира широко используются для образной характеристики человека. При помощи *зооморфизмов* носители индоевропейских языков высмеивают глупость, упрямство, лицемерие, дурные привычки, невоспитанность и другие моральные и интеллектуальные изъяны человека, вызывающие осуждение. Образы животных могут использоваться и с положительной экспрессией, когда речь идет о преданности ловкости и ряда физических качеств.

Среди многочисленных зооморфных характеристик в рассматриваемых языках встречаются такие, которые совпадают между собой как в прямом, так и в переносном значении. Наблюдения за их употреблением позволяют уловить некоторые оттенки, различающие их образные значения, но эти